

目錄 CONTENTS 目次

1 編輯室手記

編集室の一言
Letter from Editor



■ 原語詞典 Aboriginal Language Dictionary

原語辞書

俄羅斯語

ロシア語
Russian

賴盈銓

原教評論

Aboriginal Education Criticism

原教評論

6 提升原住民族的族語識字力

原住民族的族語識字能力的向上
To Improve Aboriginal Language Literacy
陳張培倫

8 讀寫族語以復振族語： 希伯來語、加納語、尤特語的經驗

族語の読み書きによる族語の復興：
ヘブライ語、ガーナ語、ユート語の経験
Read and Write in Aboriginal Languages to Revitalize Them:
The Examples of Hebrew, Kaurna and Ute
張學謙

10 族語書寫系統教育面面觀

族語表記体系の教育の諸相
Education with the Writing Systems of Aboriginal Languages
高清菊

原教主題

Aboriginal Education Topic

原教トピック

■ 封面故事 Cover Story カバーストーリー

12 把族語寫出來：

原住民族從識字到寫作的歷程

族語を書き出す：
原住民族の識字から記述までの歩み
Write in Aboriginal Languages:
From Reading to Creative Writing in Aboriginal Languages
李台元



■ 原教前線 Frontier フロンティア

18 從拼寫阿美語到台北市語言巢的教學

アミ語の綴りから台北市「言語の巢」の教育へ
From Writing in 'Amis to Teaching 'Amis in a Language
Nest in Taipei City
Nikar Calaw 高進財

22 拼寫阿美語的新北市阿美族總頭目

アミ語を綴る新北市アミ族頭目
How 'Amis Head Chief of New Taipei City
Learnt to Write in 'Amis
陳誼誠

24 從阿美語學習至全族語幼教實驗

アミ語學習から民族語による就学前教育試行へ
From Learning 'Amis to Promoting 'Amis Preschooling
林淑照

26 用書寫來挽救岌岌可危的萬大語

危機に瀕する万大語を表記で救う
Write in Pngawan to Rescue the Endangered Language
Rucu Pawan 陳靜佩

30 從卡車司機到泰雅語教材編寫委員

トラック運転手からタイヤル語教科書編集委員へ
From Being a Truck Driver to Becoming a Member
of Compiling Tayal Textbooks
黑帶·巴彥

34 學習泰雅語記音的心路歷程

タイヤル語音声表記學習の回想
My Experience of Learning to Write in Tayal
張秋生

36 透過教會及田野調查學習排灣語書寫

教会及びフィールド調査で学ぶバイワン語表記
Learnt to Write in Payuan in Church and via Field Trips
何鳳美

40 sipatavelak ni vuvu ta vuvu a caquan
——耆老智慧的傳承

sipatavelak ni vuvu ta vuvu a caquan
——長老の知恵の伝承
sipatavelak ni vuvu ta vuvu a caquan:
The Wisdom of the Elderly to Be Passed Down
邱霄鳳

42 軍中的家書 埋下布農語書寫的種子

兵役中の家族への手紙 ブヌン語表記のきっかけ
The Letters to My Family While Serving in
the Army Are Seeds for Me to Write in Bunun
余榮德

44 跟隨父親學習布農語的傳承之路

父から教わったブヌン語の伝承の道
Learning Bunun from Dad Leads
the Way to Passing Down the Language
張小芳



目錄 CONTENTS 目次



- 48 研發魯凱語書寫系統的牧者
ルカイ語の表記体系を發明する牧師
The Priest Who Creates the DreKay Writing System
鍾思錦

- 50 太魯閣語文學創作的歷程
タロコ語文学創作の道
My Creative Writing Experience in Truku
許章晟

- 52 邁向Pusu Qhuni之旅
——賽德克語的學習心得
Pusu Qhuniへの旅——セデック語學習で思ったこと
The Journey to Pusu Qhuni: My Experience of Learning Seediq
馬鈺婷

- 54 Mkla ku cikoh, nii ku sluhay na
——學習的路上
Mkla ku cikoh, nii ku sluhay na——学びの道に
Mkla ku cikoh, nii ku sluhay na: On the Way of Learning
陳昱豪

- 56 拉阿魯哇語的文字學習與傳承
サアロア語の文字學習及び傳承
Learnt to Write in Hla'alua and to Pass on the Language
廖聿婕

- 58 平地人的拉阿魯哇語學習與認證考試經驗
平地人のサアロア語學習と檢定試験の経験
My Experience of Learning Hla'alua and Preparing for the
Proficiency Test as a Non-Aboriginal Person
邱英哲

- 60 噶哈巫「語」我：在創作裡尋找認同
カハブ語と私：創作の中にアイデンティティを見つける
The Kaxabu Language and I:
To Find Identity Through Creative Writing
潘正浩

- 62 十二年國教新課綱
族語書寫系統如何有效教學
十二年一貫教育新要綱
民族語の表記体系を効果的に教えるには
How to Teach the Aboriginal Language Writing Systems
Effectively as the 12-Year Basic Education Is Implemented
林明佳

延長線

Extension

延長線

- 66 客語文學作家回首來時路
客家語文学作家が回想する創作の道程
To Look Back on How I Began to Write Hakka Literary Works
張捷明



70 客語及台語的雙語書寫與創作

客家語及びホーロー語の二言語記述と創作
My Experience of Writing in Hakka and in Taiwanese
Ōng Chhiàn-hūi 王倩慧

74 推動母語讀寫25年

母語読み書き推進の25年
Promoting to Read and Write in Mother Languages for 25 Years
Tân Hong-hūi 陳豐惠

78 學習台語羅馬字 踏上台語教學之路

ホーロー語ローマ字表記の習得 ホーロー語教育への道
Learnt to Write in Taiwanese and Began to Teach Taiwanese
Tân Kim-hoa 陳金花

82 台語的拼寫歷程與教學心得

ホーロー語綴りの歩みと教育の心得
My Experience of Learning to Write in Taiwanese and Teaching Taiwanese
廖輝煌

84 Apa kabar? 印尼語基礎教材編寫經驗

Apa kabar? 基礎インドネシア語教科書の編集経験
Apa kabar? The Experience of Compiling a Basic Indonesian Textbook
王麗蘭

86 走過・從前・歷史

歩み・過去・歴史
How to Say "the Past" or "History" in Aboriginal Languages
李台元

■ 全球視野看民族 Global Scope for Ethnos

グローバルな視野で民族を見る

90 蘇格蘭的蓋爾語學院

Sabhal Mòr Ostaig

スコットランドのゲール語大 Sabhal Mòr Ostaig
Scotland's Gaelic Language College, Sabhal Mòr Ostaig
編輯部

原教報導

Aboriginal Education Report

原教レポート

■ 原教會會議 Aboriginal Education Conferences 原教會會議

94 2016屏東縣南島民族語言教育國際行動論壇

2016屏東県オーストロネシア語教育国際フォーラム
2016 Austronesian Language Education Forum in Pingtung
林春鳳、鄭清平

96 4-6月會議列表

4-6月會議リスト
List of Meetings Held Between April and June
編輯部

原教視野

Aboriginal Education Horizon

原教からの視点

■ 原語論壇 Aboriginal Languages Forum 原語フォーラム

